

ALISEO JAPAN

CURRICULUM VITAE DI MARIO CERUTTI

Profilo personale

Nome:	Mario CERUTTI (di nascita e nazionalità italiana)	
Luogo e data di nascita:	24 Maggio 1955 a Lovere (BG)	
Indirizzo di residenza:	Loisir Izukogen 2-401 1020-292 Futo, Ito-shi, Shizuoka-ken 413-0231 Giappone Tel/Fax: +81-557-516310 E-mail: info (at) aliseo (dot) jp Sito Internet: http://www.aliseo.com/italiano/	
Stato Civile:	Coniugato con Taeko KANI (di nascita e nazionalità giapponese)	

Profilo scolastico

Università	Laurea in Scienze Marittime e Navali ottenuta presso l'Università di Pisa al termine dei corsi dell' <i>Accademia Navale di Livorno</i> (1975-1979). Studi ad indirizzo ingegneristico navale (elettronica, elettrotecnica, fisica, chimica, termodinamica, informatica e molte altre materie inerenti le tematiche tecno-operative navali e della navigazione)
	Accademia Navale di Livorno
Scuola Media Superiore	Liceo Artistico

Corsi di specializzazione

Ambito militare	Missili e impianti missilistici, sistemi d'arma convenzionali, radar, computer per sistemi d'arma, gestione delle manutenzioni preventive.
Ambito civile	L'Amministrazione Pubblica Italiana (IPSOA) La gestione del Personale nelle Piccole e Medie Imprese (IPSOA) La Gestione Economica e Finanziaria in Azienda (BOCCONI) Formazione per Dirigenti d'Azienda (Krauthammer International) Vendite e contrattualistica internazionali (IPSOA) La preparazione delle indagini di mercato (IPSOA)

Esperienze lavorative

1975-1985	Ufficiale di Stato Maggiore della Marina Militare Italiana (grado attuale: Capitano di Corvetta)
1985-1987	Sepa S.p.A. (Gruppo FIAT): Sistemi Subacquei per navi e sommergibili Incarico: Area Manager per il Sudamerica
1987-1989	Augusta S.p.A: Elicotteri ed aerei Incarico: Marketing Manager per l'elicottero Italo-Britannico EH-101
1990-1997	Krautkrämer Italiana (filiale Italiana della Branson Krautkrämer, appartenente all'Emerson Group, USA): apparecchi e impianti ad ultrasuoni, correnti indotte, raggi-X e videondoscopia per il controllo di qualità sui materiali e la sicurezza. Incarico: <i>Direttore Generale</i>
1997 ~	Aliseo Japan (Giappone) Coppie linguistiche trattate: giapponese-italiano e inglese-italiano.

Altre notizie di interesse generale

Interessi tecnici	Computer (capacità di assemblaggio in proprio di computer) Creazione di siti Internet
Interessi culturali	Tematiche storiche, racconti reali di viaggio, Giappone pre-moderno
Hobby	Modellismo navale statico antico

CURRICULUM VITAE DI TAEKO KANI

Profilo personale

Nome:	Taeko KANI (di nascita e nazionalità giapponese)	
Luogo e data di nascita:	3 Dicembre 1966 a Gifu (Giappone)	
Indirizzo di residenza:	Loisir Izukogen 2-401 1020-292 Futo, Ito-shi, Shizuoka-ken 413-0231 Giappone Tel/Fax: +81-557-516310 E-mail: info (at) aliseo (dot) jp Sito: http://www.aliseo.com/italiano/	
Stato Civile:	Coniugata con Mario Cerutti (di nascita e nazionalità italiana)	

Profilo scolastico

Università (breve)	Istituto per l'insegnamento delle lingue straniere – Specializzazione in lingua inglese e giapponese
	Istituto linguistico di Tokyo - Lingua Italiana
Scuola Media Superiore	Liceo Scientifico

Esperienze lavorative

1987-1990	Insegnamento della lingua giapponese presso un laboratorio linguistico privato di Catania.
1990-1995	Shiseido Cosmetici Italia S.p.A. – Segretaria dei Vice-Presidenti giapponesi (con responsabilità di traduzione di documenti tecnici, dei report mensili/annuali e dei bilanci)
1996 ~	Aliseo Japan (Giappone) Coppie linguistiche trattate: italiano-giapponese.

Note sulle nostre capacità di traduzione

Mario Cerutti

Nella *coppia linguistica inglese-italiano* l'esperienza risale agli anni '80 su testi riguardanti i sistemi missilistici di costruzione americana. Durante l'intero periodo vissuto nella Marina Militare (dieci anni) ha avuto un elevatissimo numero di contatti, più o meno prolungati, con esponenti della Marina Militare USA e di altri Paesi europei. In seguito al periodo militare ha assunto incarichi di responsabilità via via crescente presso aziende dell'alta tecnologia, occupandosi di marketing e vendite internazionali, partecipando a numerosi convegni internazionali e vivendo continui contatti con clienti di numerosi Paesi. L'ulteriore ma fondamentale sviluppo della conoscenza della lingua Inglese è proseguito da Direttore Generale della Divisione Krautkramer Italiana (filiale italiana del gruppo industriale nordamericano Emerson). Le esperienze di studio e lavorative nella Marina Militare prima e nell'industria civile dell'alta tecnologia gli hanno permesso di comprendere il variegato mondo dell'alta tecnologia applicata, di discutere, vedere in costruzione e quindi all'opera numerosissimi impianti di eterogenea natura. Contemporaneamente si sono trovato impegnato sul fronte della gestione operativa e amministrativa di una società leader mondiale nel proprio settore, costruendo negli anni la necessaria padronanza della terminologia di bilancio anglosassone, del controllo della qualità, della gestione del magazzino, della conduzione del personale nonché dei contratti di distribuzione e rappresentanza nazionali e internazionali.

Taeko Kani

Nella *coppia linguistica italiano-giapponese-italiano* la capacità di traduzione di Aliseo Japan praticamente coincide con la capacità congiunta di Taeko Kani, di nazionalità giapponese, e di Mario Cerutti. Conoscendo

entrambi bene la lingua del partner e lavorando in team, comprendono alla perfezione la lingua sorgente (italiano e giapponese) e traducono correttamente nella lingua di destinazione (giapponese e italiano). Anche in questa coppia linguistica trattano molti argomenti di svariata natura, dagli impianti industriali alla cosmetica, dai bilanci e statuti aziendali alla moda. Attualmente lavorano con numerose tra le maggiori agenzie di traduzione giapponesi, italiane e di altri Paesi, ma anche con clienti diretti.